

October 29, 2017

21st Sunday After Pentecost / Martyr Longinus the Centurion / Tone 4

29 октября 2017 года

Неделя 21-я по Пятидесятнице. Глас 4-й.

Мч. Лонгина сотника, иже при Кресте Господни.

### VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2017/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-10-29/>

Saturday October 28, 2017 , Demetrius (Parental) Saturday. Remembrance of the dead.	28 октября 2017 года <i>Димитриевская родительская суббота.</i> Прп. Евфимия Нового, Солунского.
9th Hour	На часах –тропари: «Апостоли, мученицы и пророцы...». «Слава» – «Помяни, Господи, яко Благ...». Кондак: «Со святыми упокой...»
<b>Tone 2:</b>  O Apostles, Martyrs, and Prophets, / Venerable and Righteous Ones; / ye that have accomplished a good labor and kept the Faith, / that have boldness before the Savior; O Good Ones, // intercede for us, we pray, that our souls be saved.	<b>Тропарь всем святым, глас 2-й</b>  Апостоли, мученицы и пророцы, святителие, преподобнии и праведнии, добре подвиг совершившии и веру соблюдошии, дерзновение имуще ко Спасу, о нас Того, яко Блага, молити спастися, молимся, душам нашим.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Remember, O Lord, Thy servants, for Thou art good, / and forgive them whatsoever sins they have committed in life; / for none is sinless but Thee, Who art able to give repose // unto them that are departed.	<b>Тропарь заупокой, глас 2-й</b>  Помяни, Господи, яко Благ, рабы Твоя, и елика в житии согрешиша, прости; никтоже бо безгрешен, токмо Ты, могый и преставленным дати покой.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
Theotokion from the Horologion	
<b>Kontakion, tone 8th</b>  <b>Choir:</b> With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is no pain, no sorrow, no sighing, but life everlasting.	<b>Кондак, глас 8:</b>  <b>Лик:</b> Со святыми упокой, / Христе, души раб Твоих, / идеже несть болезнь, ни печаль, / ни воздыхание, / но жизнь безконечная.

October 29, 2017

29 октября 2017 года

21st Sunday After Pentecost / Martyr Longinus the Centurion / Tone 4	Неделя 21-я по Пятидесятнице. Глас 4-й. Мч. Лонгина сотника, иже при Кресте Господни.
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж»
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Octoechos 7; Martyr 3 (O most lauded martyr Longinus); G: Martyr (Seeing the temple quake); N: Sunday Dogmatic in the tone of the week.	На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 7, и мученика, глас 8-й – 3. «Слава» – мученика, глас 6-й: «В страсти Твоей, Христэ...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ради...».
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 4:
<p><b>Reader:</b> In the 4th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю, / воздеяние руку мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
4 of the resurrection, Tone 4:	Стихиры воскресные, глас 4:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему.</b>
Unceasingly worshiping Thy life-giving Cross, O Christ God, / we glorify Thy Resurrection on the third day, / for through it, O All-powerful one, / Thou hast renewed corrupted human nature / and showed us the way to heaven, / since Thou alone art good and a Lover of mankind.	Животворящему Твоему Кресту, / непрестанно кланяющемся, Христэ Бóже, / тридневное Воскресение Твое славим: / тем бо обновил еси ислéвшее человеческое естество, Всесильне, / и иже на Небеса́ восход обновил еси нам, / яко Един Благ и Человеколюбец.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менé ждут праведницы, / дóндеже воздáси мне.</b>
By being willingly nailed to the tree of the Cross, O Saviour, / Thou hast abolished the penalty of the tree of disobedience; / and by descending into Hades, O All-powerful one, / as God Thou hast torn apart the bonds of death. / Therefore we worship Thy Resurrection from the dead, and we cry out with joy: / 'All-powerful Lord, glory be to Thee!'	Дрéва преслушания запрещéние / разрешил еси, Спасе, / на дрéве крестнем волею пригвоздився, / и во ад сошед, Сильне, / смéртныя úзы, яко Бог, растерзал еси. / Тэмже кланяемся éже из мéртвых Твоему Воскресению, / радóстию вопиюще: / Всесильне Господи, слава Тебе.

<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой.</b>
Thou hast shattered the gates of Hades, O Lord, / and by Thy death Thou hast destroyed the dominion of death; / delivering mankind from corruption, / granting the world life, incorruption, / and great mercy.	Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, / и Твое́ю сме́ртию сме́ртное ца́рство разруши́л еси́: / род же челове́ческий от ислéния свободи́л еси́, / живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, / и ве́лию ми́лость.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бу́дут у́ши Тво́й / внемлюще гла́су моле́ния моего́.</b>
Come O ye peoples, let us hymn the Savior's Rising on the third day, / whereby we were redeemed from the unbreakable bonds of Hades / obtaining incorruption and life, as we cry aloud: / 'Thou, who wast crucified and buried and rose again, / save us by Thy Resurrection, O only Lover of mankind.'	Прииди́те, воспо́йм лю́дие, / Спа́сово тридне́вное воста́ние, / имже изба́вихомся а́довых нереши́мых уз; / и нетле́ние и жизнь вси восприя́хом зову́ще: / Распни́йся, и Погребы́йся, и Воскреси́й, / спаси́ ны Воскресе́нием Твои́м, / Еди́не Человеколю́бче.
<b>Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b>
Angels and mortals hymn thine Arising on the third day, O Saviour, / through which the ends of the inhabited world were filled with light, / and we were all redeemed from the slavery of the enemy, as we cry: / 'O life-giving, All-powerful Saviour, / save us by Thy Resurrection, only lover of mankind.'	А́нгели и челове́цы, Спа́се, / Твое́ пою́т тридне́вное Воста́ние, / имже озари́шася вселенны́я концы́, / и рабо́ты вра́жия вси изба́вихомся, зову́ще: / Животво́рче Всеси́льне Спа́се, / спаси́ ны Воскресе́нием Твои́м, / Еди́не Человеколю́бче.
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Го́споди, потерпé душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</b>
Thou hath shattered the gates of brass and smashed their bars, O Christ God, / raising the fallen human race; / therefore with one accord we cry to Thee: / 'O Lord risen from the dead, / glory be to Thee!'	Врата́ ме́дная стерл еси́, / и вере́й сокруши́л еси́, Христé Бо́же, / и род челове́ческий па́дший воскреси́л еси́. / Сего́ ра́ди согласо́но вопие́м: / Воскреси́й из ме́ртвых, Го́споди, сла́ва Тебе́.
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упова́ет Израи́ль на Го́спода.</b>
O Lord, begotten from Thy Father without time and eternal; / Thine incarnation from a Virgin is inexpressible for man and beyond explanation; / and Thy descent into Hades is fearful for the devil and His angels; / for having trampled upon death Thou hast risen on	Го́споди, е́же от Отца́ Твое́ Рожде́ство / безле́тно есть и присносу́щно: / е́же от Де́вы воплоще́ние, / неизрече́нно челове́ком и несказа́нно: / и е́же во ад соше́ствие стра́шно диа́волу и а́нгелом Егó: / сме́рть бо попра́в, тридне́вен воскре́сл еси́, / нетле́ние

the third day, / granting mankind incorruption and great mercy.	подавая человеком, / и велию милость.
3 stichera of the martyr: Tone 8 [Special Melody, "O all-glorious wonder..."]:	Стихиры мученика, глас 8, подобен: " О, преславнаго чудесе!":
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b>	<b>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</b>
O most lauded martyr Longinus, / with the stains of thy blood / thou didst dye for thyself / a robe of salvation, / stripping the greatly crafty one bare / by thy feats of pain. / And now thou livest in the kingdom on high, / crowned as a victor with a never-fading wreath. // Wherefore, we honor thy glorious memory.	Мучениче Лонгине всехвальне,/ кровей очервлении/ спасительную себя ризу обогрив еси,/ болзненными страдании/ обнажив многокозненнаго./ И ныне в вышнем живещи Царствии,/ внемем неувядным увенчався,/ яко победитель,/ тем твою славную память почитаемъ.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>
O most lauded martyr Longinus, / seeing the Son of God upon the Cross, / suffering of His own will, / and tasting death, / when the sun dimmed its light / and the mountains quaked, / thou didst cry out to the assembly of the Jews: / "Truly this is the Son of God, // the Lord and King of all."	Мучениче Лонгине всехвальне,/ на Кресте Сына Божия узревъ,/ страждуща волею/ и смерти вкушающа,/ егда и солнце видевъ еси,/ свет свой омрачившее,/ и горы трепещущия,/ тогда зывалъ еси иудейскому соборищу:/ истинно Сынъ Божий Сей есть/ и Господь и Царь всѣхъ.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>
The Hebrew people, / the all-iniquitous assembly, / the ungrateful nation, / cut off thy head with a sword, casting it into a dung-heap. / And a blind woman, coming upon it and touching it, / received her sight. / O most blessed and lauded Longinus, / pray for us to the Lord, // that we be saved.	Мечемъ главу твою отсѣкоша еврейстии людие,/ пребеззаконный сонмъ,/ народъ неблагодарный,/ в гной повергше,/ и убо жена невидящая притекши,/ и сию вземши, светъ приемлетъ./ О, всеблаженне Лонгине всехвальне,/ за ны молися ко Господу,/ еже спастися намъ.
<b>Tone 6</b>	<b>глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Seeing the temple quake during Thy suffering, O Christ, / Longinus the centurion proclaimed Thee to the Jews as the Son of God. / Wherefore, the cruel ones, cutting off thy head with a sword, / cast it on a dung-heap; / and the eyes of the woman who found it, / which had	Въ страсти Твоей, Христѣ, храмъ узревъ разсѣдша, Лонгинъ стоначальникъ, Сына Божия Тя быти иудеемъ проповѣдаше. Темъ лотии божественную главу его отсѣкше мечемъ, в гной повергоша, жена же, сию обрѣтши, затворенныя зѣницы очесъ своихъ

<p>been shut fast in blindness, were opened. /          With her we cry out: / O Thou Who hast          crowned him who suffered for Thee, / by his          supplications illumine also the eyes of our          hearts, / that we may glorify Thee, / God Who          wast nailed to the Cross in the flesh, // that          Thou might save us.</p>	<p>отвѣрзе. Съ неюже и мы вопіемъ Тѣ: Иже          сегѡ вѣнчавый, за Тя пострадавъша, того          молитвами и наша очеса сердечная          просвѣти славити Тя Бѡга, на Крестѣ          пригвожденнаго плѡтію, во еже спасти насъ.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of          ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</b></p>
<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p>Prophet David, the ancestor of God, / spoke of          thee in song unto Him who hath done great          things for thee. / For God was well pleased          without father to become man from thee, / the          Queen who stands at His right hand, / and He          the source of life / declared thee to be His          mother, / that he might refashion his own          image, corrupted by passions. / O Theotokos,          thy son Christ, / who is richly and abundantly          merciful, / hath found the lost sheep wandering          on the mountain and hath laid it upon his          shoulders, / that he might bring it to his Father;          / and by his own will unite it to the heavenly          Powers /and thus save the world.</p>	<p><b>Богородичен Догматик:</b></p> <p>Иже Тебѣ ради богоотец пророкъ Давид /          пѣсенно о Тебѣ провозгласи, / величия          Тебѣ Сотворшему: / предста Царѣца          одесную Тебѣ. / Тя бо Матерь, Ходатаицу          Животá показá, / без отца из Тебѣ          вочеловѣчитися Благоволивый Бог, / да          Свой пáки обновит образ, истлѣвший          страстьми, / и заблуждшее горохищное          обрѣт овчá, / на рáмо восприим, ко Отцѣ          принесѣт, / и Своему хотѣнию, с          Небѣсными совокупит Силами, / и спасѣт,          Богородице, мир, / Христѡс имѣяй вѣлию и          богáтую мѣлость.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость, прѡсти.</p>

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.**

<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вѡнмем.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be unto all.</p>	<p><b>Иерей:</b> Мир всем.</p>
<p><b>Reader:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>Чтец:</b> И дѣхови твоѣму.</p>
<p><b>The prokimenon for the Vespers:          On Saturday evenings, in tone 6:</b></p>	<p><b>Прокимны на вечерне:          В субботу вечером, глас 6:</b></p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is King, He is clothed with          majesty.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with          majesty.</p>	<p><b>Диакон:</b> Господь воцарѣся, / в лѣпоту          облечѣся.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.</p>
<p><b>Deacon:</b> The Lord is clothed with strength and          He hath girt Himself.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with          majesty.</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Облечѣся Господь в силу и          препоясая.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.</p>
<p><b>Deacon:</b> For He established the world which          shall not be shaken.</p> <p><b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with</p>	<p><b>Диакон: Стих:</b> Ибо утверди вселенную, яже          не подвижится.</p> <p><b>Лик:</b> Господь воцарѣся, / в лѣпоту облечѣся.</p>

majesty.	
<b>Deacon:</b> Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.	<b>Диакон: Стих:</b> Дóму Твоему подобáет святы́ня, Гóсподи, в долготу́ дней.
<b>Choir:</b> The Lord is King, He is clothed with majesty.	<b>Лик:</b> Гóсподь воцарíся, / в лéпоту облечéся.
<b>Deacon:</b> The Lord is King:	<b>Диакон:</b> Гóсподь воцарíся.
<b>Choir:</b> He is clothed with majesty.	<b>Лик:</b> В лéпоту облечéся.

<b>Litany of Fervent Supplication</b> <b>Vouchsafe, O Lord</b> <b>Litany of Supplication</b>	<b>Ектенíя сугубáя:</b> <b>Сподóби, Гóсподи.,</b> <b>Ектенíя просíтельная:</b>
----------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------

<b>At Litia:</b>	<b>Литíя:</b>
	На литии стихира храма и Богородичные стихиры Павла Аморрейского, глас 8-й (см. на «Господи, воззвах» в воскресной службе 4-го гласа в Октоихе, без стихов). «Слава, и ныне» – его же стихира, глас тот же: «Рáдуйся, Богомáти Пречíстая...».

<b>Aposticha</b>	<b>Стихиры на стиховне</b>
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
<b>Aposticha:</b> Octoechos; <b>G:</b> Martyr (Standing before the Cross); <b>N:</b> Theotokion, Tone 6 (Christ the Lord).	На стиховне стихиры воскресные, глас 4-й. «Слава» – мученика, глас 6-й: «При Кресте предстоя...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избáвитель...»
<b>The Resurrection Aposticha, tone 4:</b>	<b>На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 4:</b>
O Lord, by ascending the Cross / Thou hast wiped out our ancestral curse, / and by descending into Hades / Thou hast set free those enchained therein from every age, / granting incorruption to mankind; / therefore with hymns we glorify / Thy life-giving and saving Arising.	Гóсподи, восшéd на Крест, / прáдедную нáшу кля́тву потребíл есí, / и сошéd во ад, / вéчныя úзники свободíл есí, / нетлéние дáруя чelовéческому рóду, / сeгó рáди пою́ще слáвим / Животворя́щее и Спасíтельное Твоé Востáние.
<b>Stichos:</b> <b>The Lord is King, He is clothed with majesty.</b>	<b>Стих 1:</b> Гóсподь воцарíся, / в лéпоту облечéся.
Hung upon a tree, O only Mighty One, / Thou didst shake the whole of creation; / laid in a tomb Thou hast raised those who dwelt in the tombs, / granting the race of mankind	Повéшен на дрéве, Едíне Сíльне, / всю тварь поколебáл есí: / положén же во грóбе, / живúция во грóбex воскресíл есí, / нетлéние и жизнь дáруя чelовéческому

incorruption and life; / therefore with hymns we glorify / thine arising on the third day.	рѡду. / Тѣмже поюще, сла́вим / триднѣвное Твое́ Воста́ние.
<b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b>	<b>Стих 2: Ё́бо утверди́ вселѣнную, / я́же не подви́жется.</b>
A lawless people, O Christ, delivered Thee to Pilate, / and condemned Thee to be crucified, / proving themselves ungracious to their benefactor, / but voluntarily enduring burial, / by Thine own power Thou didst arise on the third day as God, / granting us life everlasting and great mercy.	Лю́дие беззако́ннии, Христѣ́, / Тебе́, преда́вше Пила́ту, распя́ти осуди́ша, / неблагода́рнии о Благоде́теле яви́вшеся. / Но волею претерпе́л еси́ погребѣние: / самовла́стно воскре́сл еси́ триднѣвно, я́ко Бог, / да́руя нам безконѣчный живѡ́т, и ве́лию ми́лость.
<b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b>	<b>Стих 3: До́му Твоему́ подоба́ет святы́ня / Го́споди, в долготу́ дней.</b>
Reaching Thy tomb in tears the women looked for Thee; / and when they could not find Thee they cried aloud with grief and lamentation: / Woe unto us, our Saviour, the King of all, how wast Thou stolen? / What place holds Thy life-bearing body? / But an Angel answered them saying: 'Weep not, but go, and proclaim that the Lord hath risen, / granting us joy, as He alone is compassionate.'	Со слеза́ми жены́ доше́дша грѡ́ба, Тебе́ иска́ху, / не обрѣ́тша же, рыда́юща с пла́чем вопи́юща глаго́лаху: / увы́ нам, Спа́се наш Царю́ всех, / како́ укра́ден был еси́? / Ко́е же ме́сто держи́т Живоно́сное Тѣло Твое́? / А́нгел же к ним отве́щаваше, не пла́чите, глаго́лет, / но ше́дша проповѣдите, я́ко воскре́се Госпо́дь, / пода́я нам ра́дость, я́ко Еди́н Благоутро́бен.
<b>Tone 6:</b>	<b>мученика, гла́сь 6.</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Standing before the Cross, / gazing upon the events which had transpired, / and seeing the God-man crucified upon the Tree, / thou didst cry out to Him: / "Remember me in Thy kingdom, O Lord!" / Wherefore, the Savior exclaimed to thee: / "Blessed art thou, O Longinus! // Thy memory shall be from generation to generation!"	При Крестѣ́ предсто́я и быва́ющая смотре́я, распина́ема на дрѣвѣ́ Бо́га и Человѣ́ка ви́дѣвъ, вопи́яль еси́ къ Нему́: во Ца́рствии Твоемъ помяни́ мя, Го́споди. Тѣ́мъ и Спа́сь приглаша́ше тебѣ́: блаже́нь еси́, Ло́нгине, и па́мять твоя́ въ ро́дь и ро́дь.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>C2 Theotokion:</b> Christ the Lord, my Creator and Redeemer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and clothed Himself in my nature, / hath freed Adam from the former curse. / Wherefore, like the angel we unceasingly cry out to thee, O all-pure one, / who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice!, O Sovereign Lady, / the intercession, protection and salvation for our souls!	<b>Богородичен:</b> Творѣ́ц и Изба́витель мой, Пречы́стая, / Христѡ́с Госпо́дь из Твои́х ложе́сн прошѣ́д, / в мя Обо́лкийся, / пе́рвыя кля́твы Ада́ма свободи́. / Тѣмже Ти, Всечы́стая, / я́ко Бо́жии Ма́тери же и Де́ве, / вои́стинну вопи́ем немѡ́лчно: / ра́дуйся А́нгельски, ра́дуйся, Влады́чице, / Предста́тельство и Покро́ве, / и Спа́сение душ на́ших.

**(at Vigil)** Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3 / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

<p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.</p> <p>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>	<p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.</p> <p>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>
<p><b>Resurrectional troparion, tone 4:</b></p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 4:</b></p> <p>Свѣтлую Воскресѣнія проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и пра́дееднее осуждѣние отвѣргша, / апосто́лом хва́лящаяся глаго́лаху: / испроверже́ся смерть, / воскресе́ Христо́с Бог, / да́руяй мірови ве́лию мѣ́лость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b></p>
<p><b>Tone 4:</b></p> <p>In his sufferings O Lord, / Thy martyr Longinus hath received an imperishable crown from Thee, our God; / for, possessed of Thy might, / he set at nought his tormentors and crushed the feeble audacity of the demons. // By his supplications save Thou our souls.</p>	<p><b>Тропа́рь му́ченика, глас 4:</b></p> <p>Му́ченик Твой, Го́споди, Ло́нгин, / во страда́нии своѣм венѣц при́ят нетле́нный от Тебе́, Бо́га на́шего: / имѣяй бо крѣпость Твою, / мучи́телей низложи́, / сокруши́ и де́монов немощны́я дерзости. / Того́ моли́твами // спаси́ ду́ши на́ша.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ны́не и прѣ́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b></p>
<p><b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b></p> <p><b>Tone 4:</b> The mystery hidden from before the ages / and unknown even to the angels, / through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth: / God incarnate in unconfused union, / Who willingly accepted the Cross for our sake / and thereby raising up the first-formed man, // hath saved our souls from death.</p>	<p><b>Богородичен отпустительный:</b></p> <p><b>Глас 4:</b> Е́же от ве́ка утае́ное / и А́нгелом несве́домое та́инство, / Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на землі яви́ся Бог, / в неслі́тном соединѣ́нии воплоща́ем / и, Крест во́лею нас ра́ди воспри́им, / ѿмже́ воскреси́в перво́зданнаго, / спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша.</p>
<p><b>Matins:</b> God is the Lord, Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G: Martyr (<i>In his suffering, O Lord</i>); N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns from the Octoechos.</p> <p>Polyeleos; Evlogitaria (<i>The assembly of angels was</i></p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 4-й (дважды). «Слава» – тропарь мученика, глас тот же, «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от века...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные.</p>

<p><i>amazed).</i></p> <p>Нупакое, Hymns of Ascents, and Prokimenon, Tone 4.</p> <p>Matins Gospel 10, John 21:1-14 (§66).</p> <p><i>Having beheld the resurrection; Psalm 50; G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. <u>Save, O God, Thy people.</u></i></p> <p><u>Canon:</u></p> <p>Resurrection 4 Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Cross &amp; Resurrection 3 Glory, O Lord, to Thy precious Cross and Resurrection. Theotokos 3 O Most Holy Theotokos, save us. Martyr 4 O holy martyr Longinus, pray to God for us. Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 4. <u>Katavasia: I shall open my mouth.</u> <u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>The Church hath rejoiced</i>), Ikos, and Sessional hymns of the Martyr (<i>Thou didst behold the Deliverer crucified</i>); G/N: Theotokion (<i>Having fallen into greatly tangled perils</i>). <u>After Ode 6</u>, Kontakion and Ikos of the Resurrection. <u>At Ode 9</u>, <i>More Honorable.</i></p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Resurrection; G: Martyr (<i>Thou didst behold Him</i>); N: Resurrectional Theotokion.</p> <p>Praises, Tone 4, on 8: Octoechos 8; G: Gospel Sticheron; N: <i>Most blessed art thou.</i> After the Great Doxology, the Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>Полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 10-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Крестовоскресный на 3, Богородицы (Октоиха) на 3 и мученика на 4.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Отверзу уста моя...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос мученика, глас 4-й; седален мученика, глас 8-й. «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p> <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 4-й.</p> <p>На 9-й песни поем «Честнейшую».</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий воскресный 10-й. «Слава» – светилен мученика, «И ныне» – Богородичен воскресного эксапостилария.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные, глас 4-й – 8. «Слава» – стихиры евангельская 10-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Martyr; Kontakion: Resurrection.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь мученика. Кондак только воскресный.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 8 from the Octoechos.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparia &amp; Kontakia as in <u>Appendix I, B.</u></p> <p>Prokimenon: Tone 4: <i>How magnified are Thy works O Lord.</i> &amp; Tone 7: <i>The righteous man shall be glad in the Lord.</i></p> <p>Epistle: Gal. 2:16-20 (§203); II Tim. 2:1-10 (§292).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4 (Sunday &amp; Martyr).</p> <p>Gospel: Luke 8:5-15 (§35); Matt. 27:33-54 (§113).</p> <p>Communion Hymn: <i>Praise the Lord in the heavens. &amp; In everlasting remembrance.</i></p> <p>Resurrectional Dismissal.</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 8.</p> <p>По входе – тропари и кондаки:</p> <p>В храме Господском – тропарь воскресный, тропарь мученика. «Слава» – кондак мученика, «И ныне» – кондак воскресный.</p> <p>В храме Богородицы – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь мученика; кондак воскресный. «Слава» – кондак мученика, «И ныне» – кондак храма.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь храма, тропарь мученика; кондак воскресный, кондак храма. «Слава» – кондак мученика, «И ныне» – «Предстательство христиан...».</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и мученика.</p> <p>Апостол и Евангелие – дня и мученика.</p>